

No. 35119

**Federal Republic of Germany
and
Israel**

Agreement between the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the State of Israel concerning cooperation on traffic matters. Bonn, 26 August 1975

Entry into force: *26 August 1975 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 September 1998*

**République fédérale d'Allemagne
et
Israël**

Accord entre le Ministère fédéral du transport de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du transport de l'Etat d'Israel relatif à la coopération en matière de circulation. Bonn, 26 août 1975

Entrée en vigueur : *26 août 1975 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 septembre 1998*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
zwischen dem
Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland
und dem
Verkehrsministerium des Staates Israel
über eine Zusammenarbeit auf dem Verkehrsgebiet

Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und das Verkehrsministerium des Staates Israel - nachstehend als Vertragsparteien bezeichnet - sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet des Verkehrs und der Verkehrsforschung zusammen, und zwar mit dem Ziele, Lösungen für Verkehrsprobleme von beiderseitigem Interesse zu finden und Verbesserungen in den Verkehrssystemen und -techniken unter Vermeidung kostspieliger und unnützer Doppelarbeiten durch gemeinsame Bemühungen zu erzielen.

Artikel 2

- (1) Die Vertragsparteien führen gemäß Artikel 3 Absatz 1 und 2 auf den Gebieten des Verkehrs einen Informationsaustausch und gemeinsame Projekte durch.
- (2) Jedes gemeinsame Projekt wird Gegenstand einer Projektvereinbarung sein, in der die Informationen und Erfahrungen, die ausgetauscht werden sollen, beschrieben und Einzelheiten einer hierbei entstehenden Kosten- oder Aufgabenteilung aufgeführt werden.
- (3) Projektvereinbarungen nach Absatz 2 werden nur dann in Angriff genommen, wenn finanzielle Mittel verfügbar sind.

- (4) Jedo Vertragspartei bestellt einen Beamten als Programmkoordinator. Die Programmkoordinatoren sind von jeder Vertragspartei ermächtigt:
- a) für die andere Partei als Kontaktstelle zu dienen und die einzelnen Maßnahmen für den Programmablauf zu treffen
 - b) für regelmäßige Überprüfung des Standes und der Fortschritte des Gesamtprogramms und seiner einzelnen Projekte zu sorgen.
- (5) Die Vertragsparteien erkennen alle Bedingungen an, die sich auf technische Unterlagen, Patente oder sonstige technische Daten und Erfahrungen beziehen und die ihre Verwendung durch den Empfänger oder ihre Weitergabe an Dritte beschränken.

Artikel 3

- (1) Gebiete von gemeinsamem Interesse sind zunächst folgende:
- a) Straßenbau
 - b) Straßenverkehr, insbesondere Straßenverkehrssicherheit
 - c) Grundsatz und Management von öffentlichem städtischen und zwischenstädtischen Personenverkehr
 - d) Eisenbahnbau
 - e) Verkehrsinfrastrukturplanung und Verkehrsforschung
 - f) Verkehrsbeschränkungen und Verkehrslenkungen in Stadtzentren
- (2) Ergänzungen und Änderungen gemäß Absatz 1 können von Zeit zu Zeit in gegenseitigem Einvernehmen vorgenommen werden.

Artikel 4

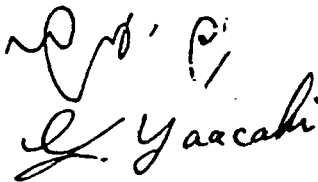
Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Verkehrsministerium des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

- (1) Diese Vereinbarung tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft; sie kann von jeder Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.
- (2) Auch nach Ablauf dieser Vereinbarung gelten ihre Bestimmungen für die Einzelvereinbarungen, die im Rahmen dieser Vereinbarung geschlossen worden sind.

Geschehen zu Bonn am 26. August 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in hebräischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Verkehr
der Bundesrepublik Deutschland



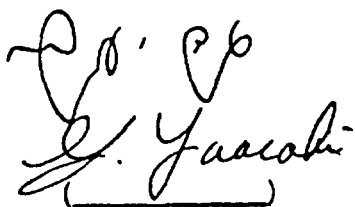
Der Verkehrsminister
des Staates Israel



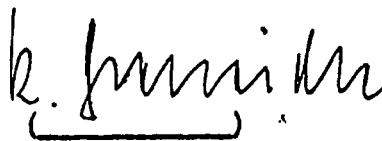
(2) עם מקיעחו של זכרון דברים זה חשארנו: בחספן
הוראוחיו לבבי הסכמי מפעל מסויסיס אשר נעשו
בסטברחו.

נעשה בעיר בון ביום י"ט בחודש אלול תשל"ה
שהוא ה - 26 באוגוסט 1975,

בשני עותקים מקוריים, בל אחד
כספה העכרית וכספה הגרמנית,
כשכל נוכח מחייב באחת מידת.



שר החתכורה
של מדינת ישראל



שר החתכורה
של הרפובליקה הסדרליה של
גרמניה

(5) הצדדים יכבדו את כל החנאיכ הנוגעים למסמכים
שכניים, לפטנטים ולנתונים ונסיון שכניים אחרים,
המגבילים את השימוש בהם ע"י הצד המקבל או את
מסירתם לצד שלישי.

ס ע י ף 3

(1) הנושאים הספורטים להלן הוגדרו בהחילה כבעלי ענין
מיוחד:

(א) מיסוד דרכים

(ב) מנועה כלי רכב וכמיוחד בטיחות בדרכים

(ג) עקרונות דנימול כגזום המעכורה העירונית
והכינעירדניה של נוסעים

(ד) פיתוח מטילות כרזל

(ה) פכנרן השמים למנועה דחקר מהנועה

(ו) הבכלות מנועה והמדרי מנועה בכרכזי ערים

(2) השלמות רשינויים למי שסקה 1, יכולים להעשות
מוזמן לזמן בהסכמת הדדים.

ס ע י ף 4

זכרון זכרים זה יחול גם על לנו ברלין, אלא אם כן ימסור
שר המחבורה של הרובליקת הפדולים של ברמניה לשר החחבורה
של מדינת ישראל חודעה נזבדת חוך שלושה חדשים סיום כניסתה
של זכרון דברים זה לחוקף.

ס ע י ף 5

(1) זכרון דברים זה יכנם לחקוד בתמימת הצדדים עליו ויפקע ששה
חדשים לאחר שאור האודיה מסר על כך חודעה בכחב לצד השני.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ז כ ר ו ן ד ב ר י ם

שנעטה בין מטרד החבורה בממשלה הרפובליקה המדרלית של גרמניה לכין מטרד התחבורה בממשלת מדינת ישראל, בנושא שחוף הפעולה ביניהם בסדה התחבורה.

מטרד התחבורה של הרפובליקה המדרלית של גרמניה ומטרד התחבורה של מדינת ישראל (להלן הצדדים) מסכימים ביניהם כדלקמן:

1 ע י ם

הצדדים ישתמו פעולה, בסדה התחבורה ובחקר התחבורה, מחוץ כוונת למצא פתרון לבעיות בעלוה ענין שטוהף, ולשפר את מערכות התחבורה ושיטותיה, בטאמאים שטוחמים וללא כפילוה יקדה מיוחדת.

2 ע י ם

(1) הצדדים יתחייבו למסור זה לזה מידע ולקיים מטעלים משותפים בתחום התחבורה, כטוגדר בסעיף 3 ממקאות 1 ו-2.

(2) כל מטעל שטוהף יהיה נושאן של הסכם מטעל, המתאר את תמידע ותנסיון אותם יחליטו הצדדים כיניהם, והמגרייר אה מרשיח של הלוקח החשומות והמטלות תנוגעות בדבר.

(3) תעילויות מיוחדות תקשורות בהסכמי מטעל, כאמור במסכת 2, יהיו מותנות במקורות מסוין.

(4) כל צד ימנח מטעמו פקיד מהאם שיטמש מהאם חכנית. מהאמי התכניות יוטטכו ע"י כל צד:

(א) לשמש לצד השני איש קשר על ידי עשיח כל מסדורים להטעלה החכנית.

(ב) להסדיר מטעב קבוע אחר הטעב והחשבים של המכניה כולה ושל המטעלים המרכיבים אותה.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF
TRANSPORT OF THE STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN THE
AREA OF TRANSPORT

The Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the State of Israel, hereinafter referred to as the Contracting Parties, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the area of transport and transport research, in order to find solutions to transport problems of interest to both Parties, and to make improvements in transport systems and technology through their joint efforts, thus avoiding costly and unnecessary duplication of work.

Article 2

(1) The Contracting Parties, in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 3, shall exchange information and carry out joint projects in the area of transport.

(2) Each joint project shall be the subject of a project agreement describing the information and know-how to be exchanged and setting out in details the division of costs or responsibilities entailed.

(3) Project agreements pursuant to paragraph 2 shall only be implemented when financial resources are available.

(4) Each Contracting Party shall appoint an official as Programme Coordinator. The Programme Coordinators shall be authorized by each Contracting Party:

(a) To serve as a contact point for the other Party and to carry out the specific measures necessary for running the programme;

(b) To monitor the status and progress of the overall programme and the specific projects under it.

(5) The Contracting Parties shall accept all the conditions relating to technical documents, patents or other technical data and know-how that restrict their use by the recipient or their transmission to third parties.

Article 3

(1) The areas of common interest are as follows:

(a) Road construction;

(b) Traffic, particularly traffic safety;

- (c) The principles and management of public city and inter-city passenger transport;
- (d) Railway construction;
- (e) Transport infrastructure planning and transport research;
- (f) Traffic restrictions and traffic control in city centres.

(2) Additions and changes may be made to paragraph 1 from time to time by mutual agreement.

Article 4

This Agreement shall also be valid for the Land of Berlin, insofar as the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Ministry of Transport of the State of Israel within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 5

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature; it may be denounced in writing by either Contracting Party upon six months' prior notice to the other Contracting Party.

(2) Even after the expiry of this agreement, its provisions shall remain in force with respect to the specific agreements concluded within the framework of this Agreement.

Done in Bonn on 26 August 1975 in two originals, each in the German and the Hebrew languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany:

K. GSCHIEDLE

The Minister of Transport of the State of Israel:

YAACOBI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES
TRANSPORTS DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À UNE COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

Le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Transports de l'État d'Israël - ci-après dénommés les Parties contractantes - sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes collaborent dans le domaine des transports et de la recherche afférente afin de trouver des solutions aux problèmes relatifs aux transports présentant un intérêt commun et de mettre au point de concert des améliorations aux systèmes et aux techniques des transports, en évitant les doubles emplois onéreux et inutiles.

Article 2

I. Aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article 3, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et réalisent des projets conjoints.

2. Chacun de ces projets fait l'objet d'un accord qui énumère les informations et les travaux faisant l'objet de l'échange et définit le partage des coûts et des tâches.

3. Les accords de projet aux termes du paragraphe 2 sont conclus uniquement lorsque les moyens financiers sont disponibles.

4. Chaque Partie contractante désigne un fonctionnaire comme coordinateur de programme. Les coordinateurs de programmes sont autorisés par chaque Partie contractante à :

a) Servir de contact avec l'autre Partie et prendre les mesures particulières nécessaires au déroulement du programme;

b) Vérifier régulièrement l'état et les progrès de l'ensemble du programme et de ses projets particuliers.

5. Les Parties contractantes acceptent toutes les contraintes liées aux documents techniques, aux brevets et à toutes autres données ou connaissances techniques, lesquelles restreignent leur utilisation par le destinataire ou leur communication à des tiers.

Article 3

I. Les domaines d'intérêt commun sont avant tout les suivants :

a) La construction de routes;

b) La circulation routière, tout particulièrement la sécurité routière;

- c) Les principes et la gestion des transports publics urbains et de la circulation individuelle entre les agglomérations;
 - d) La construction de voies ferrées;
 - e) La planification de structures et la recherche dans le domaine des transports;
 - f) La limitation et la surveillance de la circulation dans les centres urbains.
2. De temps à autre, des additions et des modifications peuvent être apportées d'un commun accord aux termes du paragraphe 1.

Article 4

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin, à moins que le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration contraire au Ministère des Transports de l'État d'Israël dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature; chaque Partie contractante peut le dénoncer dans un délai de six mois au moyen d'une notification écrite à l'autre Partie contractante.

2. Même après l'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier restent applicables, de même que les accords particuliers conclus dans le cadre du présent Accord.

Fait à Bonn le 26 août 1975 en deux exemplaires originaux, l'un en langue allemande et l'autre en langue hébraïque, les deux versions faisant également foi.

Le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne :

K. GSCHIEDLE

Le Ministre des Transports de l'Etat d'Israël :

Y. YAACOBI

